

CD 6 - 4. I DO NOT REGRET/ NE ZHAL' MEN'I/ НЕ ЖАЛЬ МЕНІ

Гайнрих Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesja Ukrajinka

He жаль мені,
Ne zhal' men'i,
No regret for me,

Хай серце розіб'є загублена любов!
Khaj sertse roz'ibje zahublenu ljubov!
May the heart break lost love!
(May lost love break the heart)

Хоч промінь б'є круг тебе з самоцвітів...
Khoch promin' bje kruh tebe z samotsvit'iv...
Although a ray strikes around you of gems...
(although a ray of gems strikes around you...)

He жалкую,
Ne zhalkuju,
I don't regret,

Я бачу твого серця ніч тяжкую.
Ja bachu tvoho sertsja n'ich tjazhkuju.
I see in your heart the night burdensome.

Давно це знаю. Бачив я вві сні:
Davno tse znavu. Bachyv ja vvi sni:
Long this I've known. Saw I it in my dreams:

В тім серці ніч, не промені ясні;
V t'im serts'i n'ich, ne promeni jasn'i;
In that heart is night, not rays bright;

Те серденько гризе змія страшенна!
Te serden'ko hryze zmija strashenna!
That heart gnaws a serpent terrible!
(A terrible serpent gnaws at that heart)

Я бачив, любая, що ти нужденна!
Ja bachyv, ljubaja, shcho ty nuzhdenna!
I saw, beloved, that you are wretched!

